



Authentic work in translator training

Dr. Piotr Szymczak
Institute of English Studies, University of Warsaw

PiotrSzymczak.info



Look for: Educational Projects

<http://piotrszymczak.info/educational-projects/>



Social constructivism

- A person-centred pedagogy
- Learning is embedded within social relationships
- Konrad Klimkowski. *Towards a Shared Curriculum in Translator and Interpreter Education*. Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej, 2015.
- Consortium for Translation Education Research



Social constructivism and translator training

- Instructor facilitates autonomous learning rather than “transmits knowledge”
- Instruction is removable scaffolding
- Kiraly, Donald C. 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment From Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome Publishing.



Sourcing jobs

- Web 2.0
- Crowdsourcing
 - Geoff Mulgan. *Big Mind: How Collective Intelligence Can Change Our World*. Princeton University Press, 2017.
 - Clay Shirky. *Cognitive Surplus: How Technology Makes Consumers into Collaborators*. Penguin, 2011
 - Clay Shirky. *Here Comes Everybody: The Power of Organizing Without Organizations*. Penguin, 2008



Authentic work in training

Advantages and disadvantages

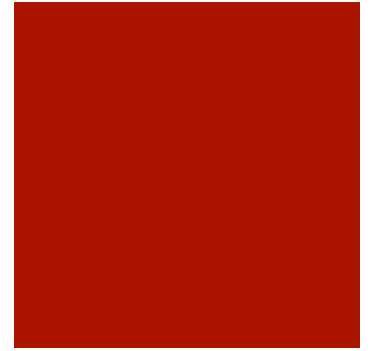


PERMA Model of Wellbeing

- Proposed by Martin E. P. Seligman in: *Flourish*. Simon & Schuster, 2011
- Emphasis on five elements including *meaning* and *achievement*

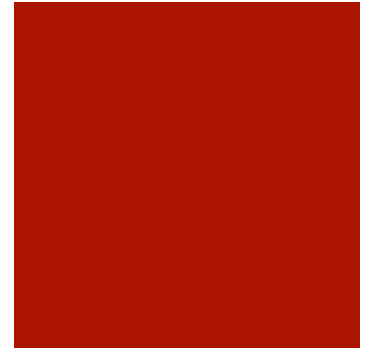
Workload

- Trainee autonomy
- External partners



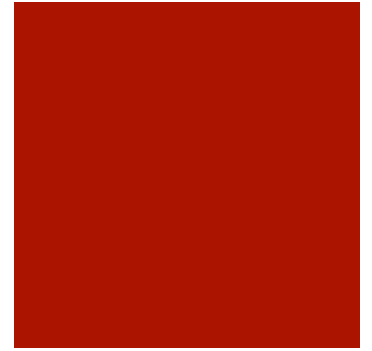
Difficulty levels

- Emphasis on preparation and formative assessment



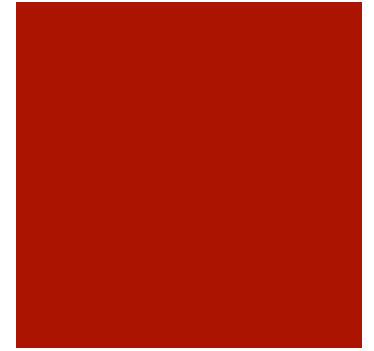
Liability and responsibility

- Formative feedback
- Feedback and quality assurance from external partners

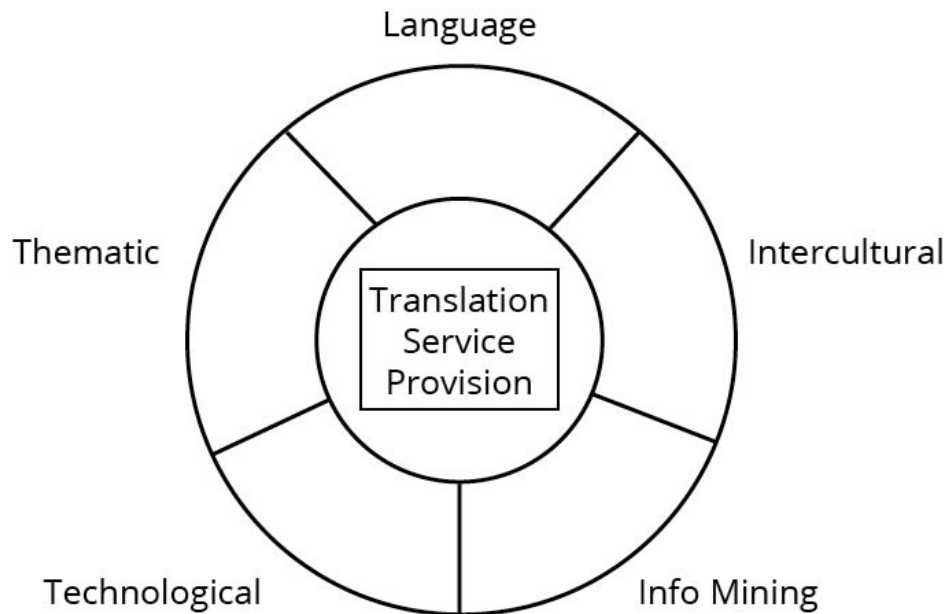


Exploitation

- *Product-driven* crowdsourcing
- *Cause-driven* crowdsourcing
- *Outsourcing-driven* crowdsourcing
- Michael Sandel. *What Money Can't Buy: The Moral Limits of Markets*. Farrar, Strauss and Giroud, 2012



EMT model of translation competences

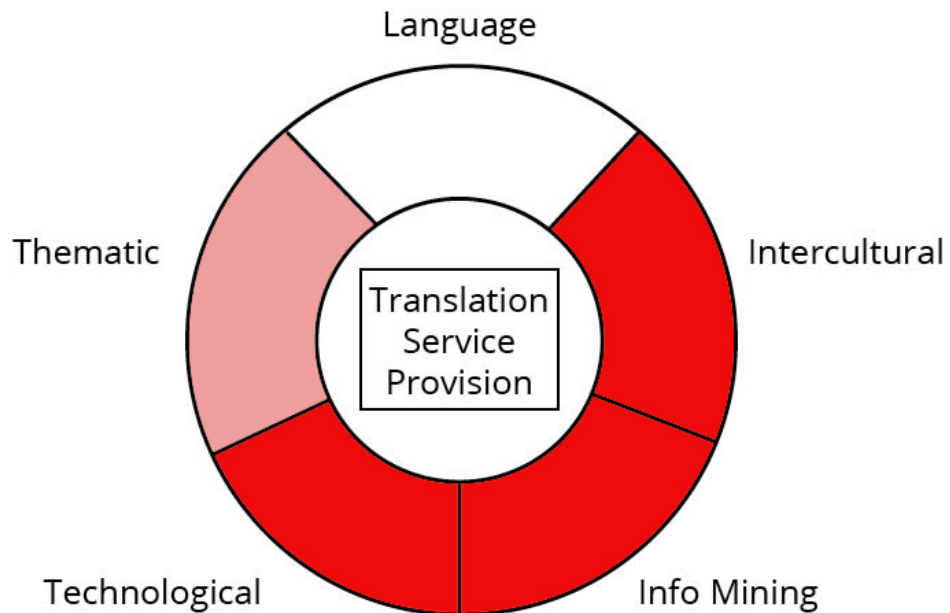


Wikipedia translation and development



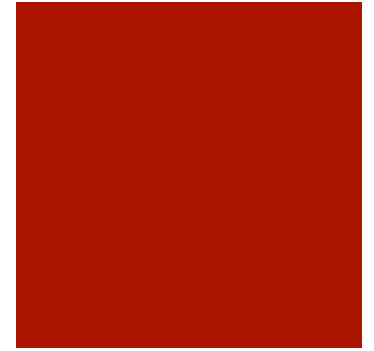
- Al-Shehari, Khaled. 2017. “Collaborative Learning: Trainee Translators Tasked to Translate Wikipedia Entries From English Into Arabic.” *The Interpreter and Translator Trainer* 11 (4): 357–72.
- Venkatesan, Hari, Robert P Biuk-Aghai, and Michele Notari. 2014. “Collaborative Learning of Translation: the Case of TransWiki in Macao.” *ACM*, 45.
- Szymczak, Piotr. 2013. “TRanslating Wikipedia Articles: a Preliminary Report on Authentic Translation Projects in Formal Translator Training.” *Acta Philologica*, no. 44: 61–70.

Wikipedia translation and development

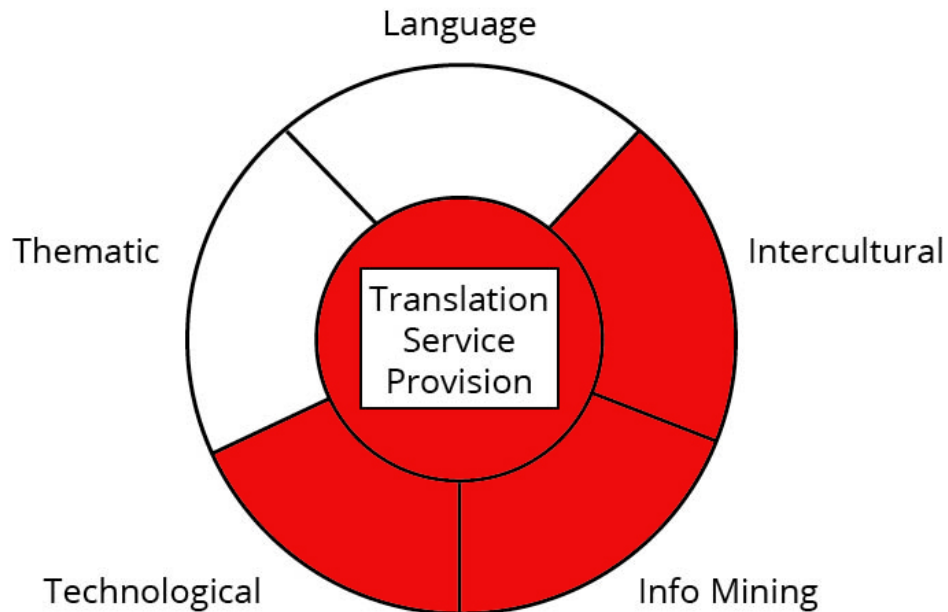


Humanities for Health (Cochrane Collaboration)

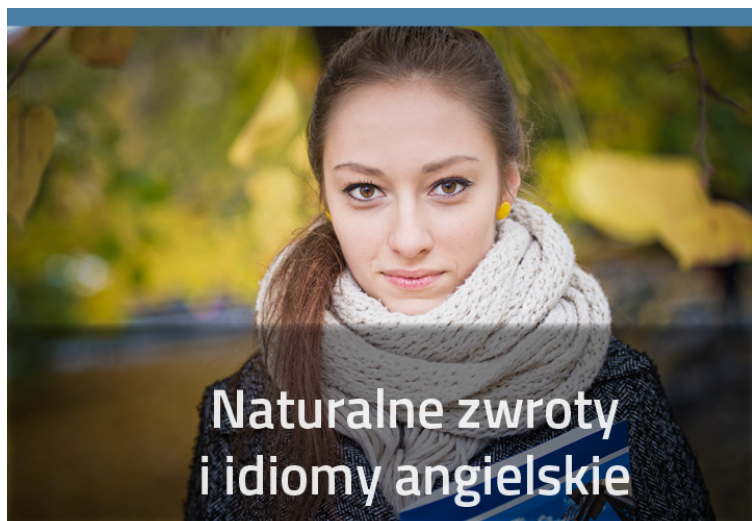
- Non-profit patient advocacy organization
- Plain language summaries for patients



Humanities for Health (Cochrane Collaboration)



Memrise - Spaced Repetition (vocabulary acquisition)



Instytut Anglistyki
Uniwersytet Warszawski



Institute of English Studies
University of Warsaw





memrise

Home

Courses

Groups



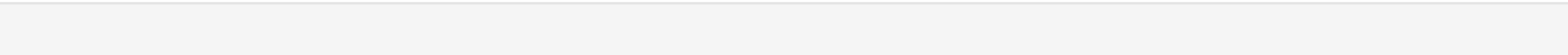
Courses > Languages > European > English

English documents

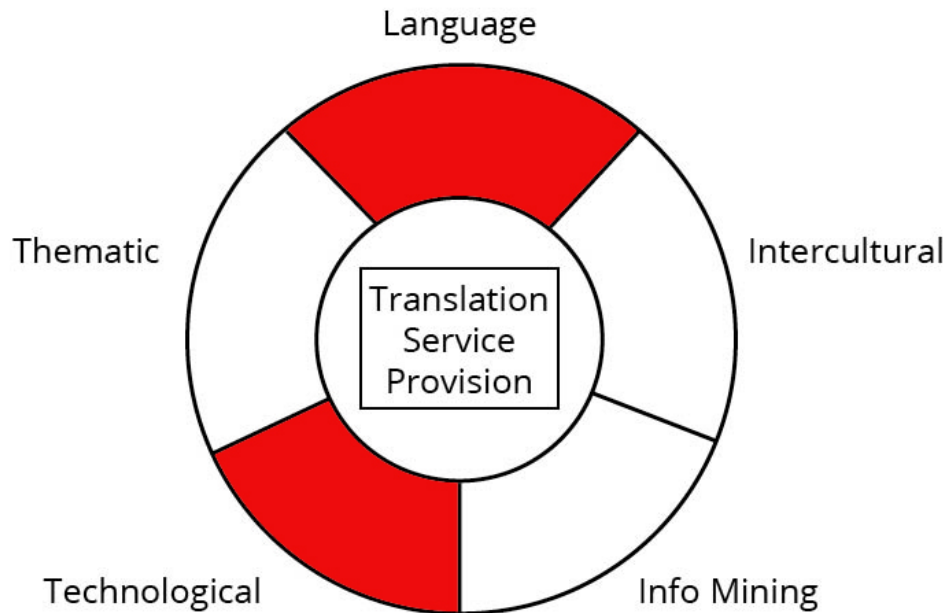
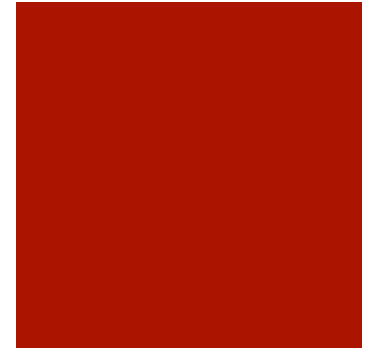
Tłumaczenie dokumentów, słownictwo urzędowe i prawnicze
Zdjęcie: Wojtek Gurak @flickr (CC license 2009)

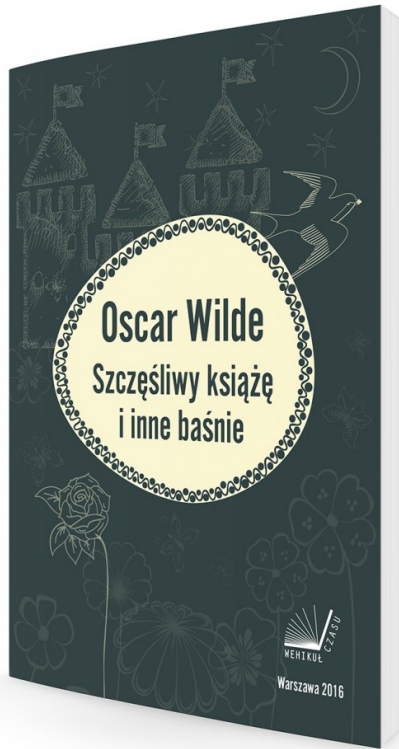
Start learning

 Levels (38)



Memrise - Spaced Repetition (vocabulary acquisition)

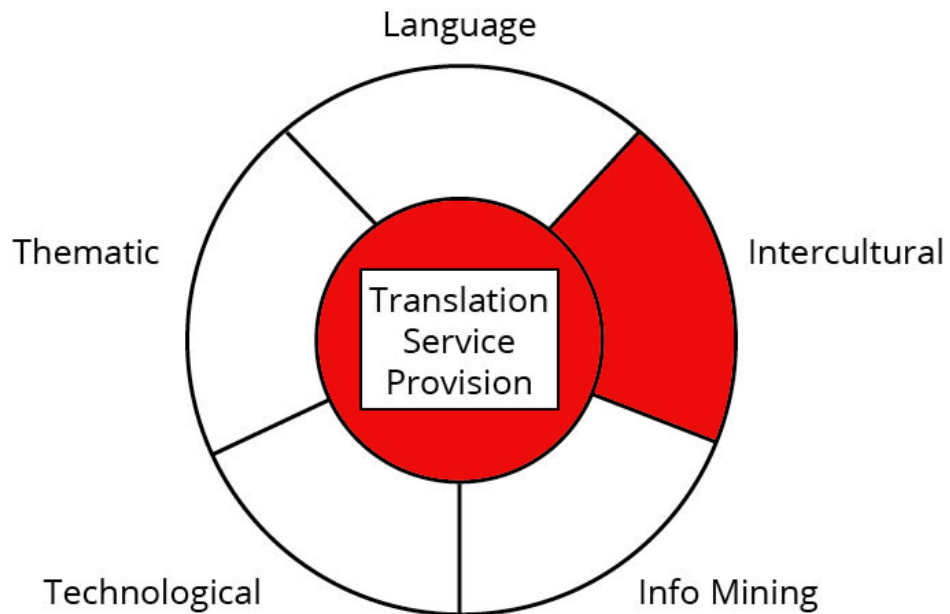




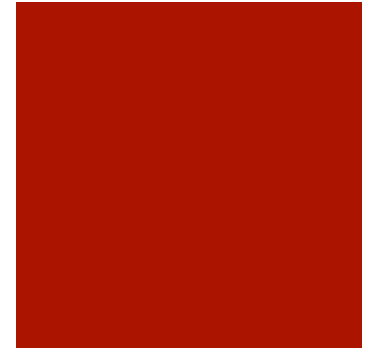
Literary Translation



Literary Translation



Audio-Visual Translation



TED Ideas worth spreading



**Why fascism is so tempting —
and how your data could power it**

Yuval Noah Harari / Historian, author

Audio-Visual Translation

